

瘧疾、聖經、高高人

林達如



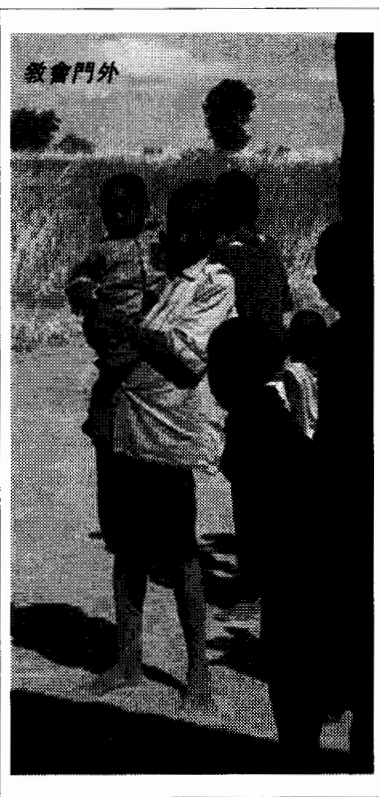
提起非洲，你會想起甚麼？飢餓、貧窮、乾旱、疾病、原始、走獸……或許，你會想到瘧疾、愛滋病……不過，可曾想到，瘧疾竟是帶領筆者到非洲大地的印證之一。一次靈修，一首詩歌，筆者確定了神的呼召；詩歌的作者因妻子在非洲染上瘧疾，向神發出呼求而寫下了心聲。不認識瘧疾的人，或許會懼怕，但早已在顯微鏡下熟悉它們的長相，筆者當然不會驚慌，反而有「老朋友」的感覺；這要拜早年學習醫務化驗所賜！就這樣，筆者認定要到這「相熟」的地方——東非的坦桑尼亞(坦國)去，預備作聖經翻譯的工作！

筆者雖從未涉足非洲土地，抵達的時候卻不感到陌生；原來不少生長在香港的植物，在坦國也可以見到，如鳳凰木、黃槐、夾竹桃、大紅花等，在藍天白雲下，這些植物更顯得嬌艷奪目。所以，每當在城中漫步時，便會想像自己身處家鄉，回憶此時家鄉的季節。至於坦桑尼亞人，就筆者所看，有不少的臉蛋及輪廓看來像亞洲人，甚至有些人看來似曾相識，像巧克力版的黃某、陳某。曾好幾次有衝動直稱

他們為老黃、老陳，也想即時告知鄉親某人，這裡的人像你呢！不過惟恐怕他們覺得無聊，最終也不敢開口。

此外，也沒想到這裡的城市會散發著幾十年前祖國的氣息。當踏進城中的店舖及街道時，竟然看到國產火水爐、煤炭爐、鳳凰牌自行車、膠碟、茶杯……。不單是日用品，就是連他們吐痰的習慣，也形態十足。原來這些氣息，源於祖國的社會主義，基於方針相同，兩國便成友好，在物資供應及社會建設上，祖國都給予坦國不少支援。時至今日，仍家傳戶曉的，是70年代由祖國建成的「坦贊鐵路」(TAZARA)將坦桑尼亞及贊比亞兩地連起來。

不過，話也得說回來，縱然看見了祖國的影子，當中仍有不少是前所未見的事物。如當地人稱之為生命之樹的巨大猴麵包樹，其壽命竟長達3千年；亦有一種高高族的傳統配菜，外國人稱之為綠色橡皮膠；也有農村長者睡覺用的牛皮等。雖已令人眼花繚亂，仍不及聞所未聞的新語言。在語言學校受訓，每天按著老師的指導練習斯瓦



希里話。很快的，筆者便能裝作當地人，到處向人問安；學了幾句日常用語後，便如魚得水，急不及待的走入人群，邊觀察邊學習當地人的文化。從清晨各人彼此長長的問安，到街市內人們毫不吝嗇的交談，筆者認識當地人著重人際關係；從對長者的特別敬禮，筆者認識他們尊敬長輩。有一次，在擠得氣也喘不過的小巴內，有人把一個嬰兒抱到車頭來給我，筆者也無暇問究竟，隨即接過來；原來，車後連給一個手抱嬰孩的空間也沒有，人們只好把他交給車頭的乘客。這就讓我真切體會他們的互助精神，

在照顧幼兒的事情上，更是無分彼此，人人有責。不過，農村與城市的生活很不一樣，當有客來訪時，就連一張三腳圓木凳，也要在鄰舍間穿梭使用。婦女的地位亦相當低微，她們要兼顧家務、農務及養育兒女。從每天的挑水、撿柴，到用頭運送重重的貨物，你會驚歎她們頭頂千斤，足走萬里，刻苦耐勞。而小孩子從少亦要分擔家務，無怪乎這裡的兒童善於操持家務，青少年更見成熟。

學過了語言文化，就要投入工作。工場主任告訴我，這裡暫未有新的聖經翻譯工作，但有一本連高高族人都讀不懂的高高語聖經，教會領袖正要求人來教導他們閱讀及應用，妳願意肩擔嗎？嘩！太可惜了，有高高語聖經，竟然沒有人能讀！這樣，筆者便接受了這項工作，邊學邊教。「學語言」聽來艱難，但不及「學做人」難。與人合作，難免碰釘子。其中一枚釘子，源於我的嗓子大。一次，小組內的一位義工，因私事提早離開，托主管轉告筆者。後來，在小組內再見到他，便溫文地問：「你會在甚麼時候離開？讓我安排一下工作。」怎料，他不但沒有回答，更連聲說不應這樣問他。筆者心裡想，最好是當面弄清楚，還責怪自己連這樣一條簡單的問題，也問得不清楚。於是提高了嗓子，再



問一次；可是，他氣沖沖的走了。原來，這位義工不喜歡有人在別人面前直接向他發問，讓他覺得丟臉，而我的大嗓子更令他難堪。縱然筆者對當地文化有一定的認識，但個別人的「禁地」，乃需要敏感的心靈去揣摩。這次，筆者得到一位有經驗的牧者指導，學習以當地人的方式向這位義工道歉。有甚麼較令人心靈傷口得癒合的話更滋潤人心呢！「快快的聽，慢慢的說」就成了筆者日後的座右銘。

的確，與人相處，本身就是一門藝術，需要捕捉箇中的互動精神。過去，除了與當地的信徒領袖合作外，也有機會與德國及韓國的宣教士共事。雖然當地人對承諾並不看重，很多時令人失望及沮喪，但喜見德國及韓國宣教士對事奉的認真，對承諾的持守。這不但對筆者產生了實質的幫助，也堅定了筆者對誠信的執著。在事奉的過程中，筆者學會了調較「期望」的重要；資深的宣教士更說，要期望發生一些「不期望發生的事」(expect the unexpected)。果然，這樣能擴闊筆者的胸襟，亦減少了受突發事件所驚嚇。

筆者剛完成了在非洲的第一期工作。置身於國際性的機構，遠離家鄉的人與物，筆者深深體會作無國界天國子民身份的重要。不論年齡、種族、文化，跟隨基督的人就要有基督的樣式，而那些散發著基督香氣的人，都是我們學習的對象。筆者亦深信不論環境如何，傳講神話語的人只管去傳，神會在傳講的過程中改造、更新，為要作成祂自己的工。願萬國萬民都堅守使命，緊緊跟主腳蹤行，在乾土上留下足印，以神話語來滋潤人心！

(作者為威克里夫聖經翻譯會宣教士，在非洲參與聖經應用工作)